



«Тодо бичг» – хальмг улсин мөңк зөөр

Тод бичгиг 1648-гч жилд өөрдин ик багш Оһтрһуйн Дала Зая Пандит зокъял үүлдсмн. Тод бичг үүдэгдх күртл бидн эврэ бичгтэ бээсн болхий аль угай гихлэ – бидн эврэ бичгтэ бээсн. Тернь болхла – эрт цагт уйһурэжн моңһл бичг гижэ нерлгдэжэсн, ода болхла хуучн моңһл бичг, эс гижэ худм бичг гижэ нерлгдэжэх бичг мөн. Эннь Чиңгс хан ишкэ туурһитн моңһл келтнриг нег жолоад хуражэ, Ик Моңһл Улс (Великая монгольская империя) тогтаснла залһлдата. Тер цагт худм бичг Ик Моңһл Улсин төрин бичг болжэ дотр-дундын хамг кергт болн һазад хэрлцэнд күчтәһэр олзлгдэжэсн. Худм бичгэр бичгдэжэ үлдсн дурсхлт зүүлс ик оln бээнэ. Дөрвн өөрдин цуулһна нойдудын негнь – хошуд нойн Очрт тээжэ болн Авла баатр хойр: «Омг моңһл улсин хүвтнд килвр болхин тул, оln эдл дүрстэ үзгүдиг, онц тус-бүр хольцл уга гиигүлн йилһэжэ, олхд килвр моңһл бичг яс», – гижэ зэрлг болснд, Зая-Пандит хулһн жэилин (1648) үвл Цуй һолд Авла баатрин деер үвлзэжәһэд, тод бичгиг зокъян үүлдсмн. Тод бичгиг болхла, хуучн моңһл бичгин ул деер терүнэ оln эдл дүрстэ үзгинь онц тус-бүр йилһмэжтэ болһэжэ үүдэснэс – тодрха үзг гижэ нерлсмн.

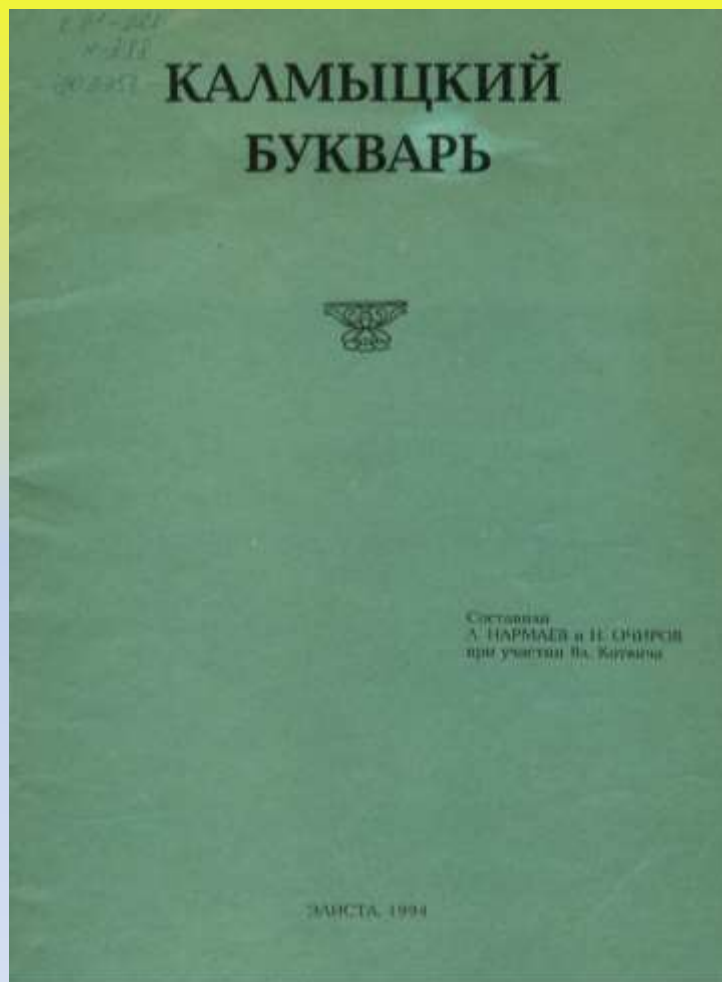
Богд багш Ойтрхуйн Дала Зая Пандит 1599-гч хаха жилд хуучн Зүнһар нутгт илтсмн (төрсмн). Түүнэ өвк аавнь тер цагт дөрвн өөрдт ик цецнд алдршсн Күңкэ Заяч гидг күн бээсмн. Эн Күңкэ Заячин олн көвүдэс ик көвүнь – Баавхн – нээмн көвүтэ бээжэ, тедн дундас тавдгчнь – Зая-Пандит мөн. Богд багш Зая Пандитин яснь – хошуд, отгнь – гөрэчн, өвгнь – шаңһс. Энүнэ баһ цагин нернь – Шар-Хавг бээсмн. Рабжамба Зая Пандит гидгнь – Төвдт күрч сурһуль сурад харссн эрдмин цол мөн. «Рабжам» гисн төвд үг, орчулхла – «кетркэ (даву)» гисн утхта. Эннь шажна номд цаһарсн күүнд олһдг цол, «Ба» гидгнь төвд келнэ залһвр. «Зая» гидгнь «илһугсн (ончрсн, диилсн)» гисн утхта санскрит үг. «Пандит» гидгнь шажна ном сурад, түүлднь күрсн күүнд олһдг эрдмин цол мөн, санскрит үг. «Намкажсамц» гидгнь – түүнэ төвд нернь, «Ойтрхуйн Дала» гисн утхта.



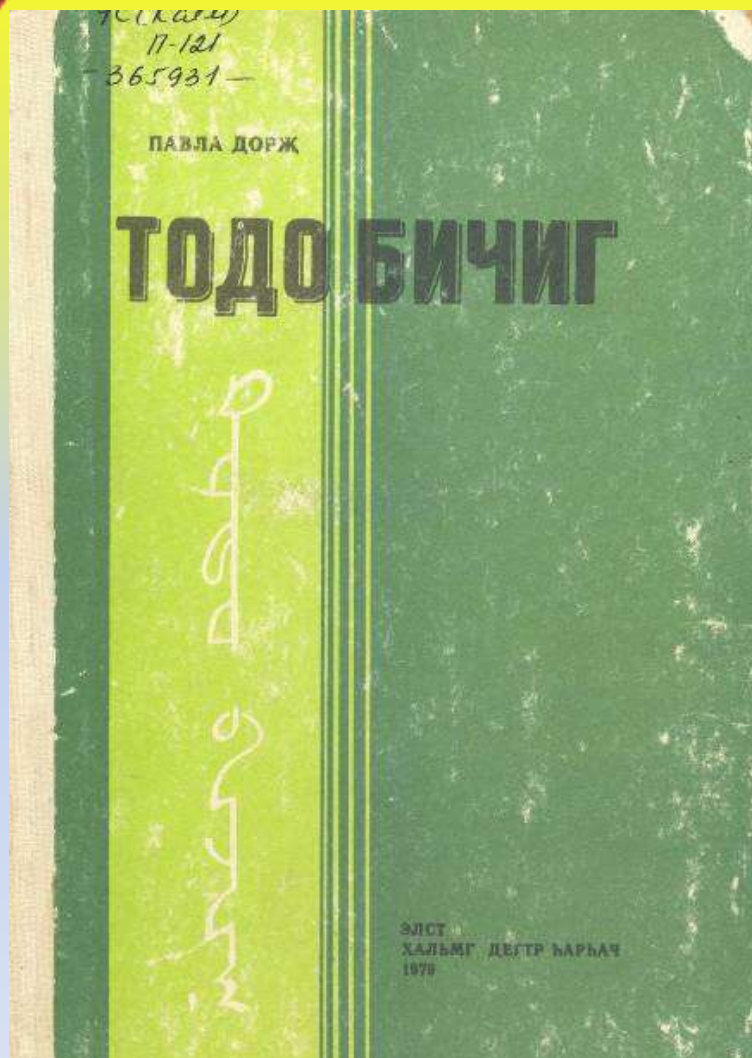
5-6 сентября 1968 г. в Элисте проходила научная конференция, посвященная 320-летию старокалмыцкой письменности. В ее работе приняли участие ученые из Москвы (Златкин И. Я., Пашков Б. К., МНР (Лувсанбалдан Х.) и Калмыкии.

В настоящем сборнике помещены доклады и сообщения ученых, принимавших активное участие в юбилейном заседании.

В статьях раскрывается роль старокалмыцкой письменности в истории калмыцкого народа, всесторонне освещается научно-просветительская деятельность в истории ойратов создателя этой письменности Зая Пандиты.



Калмыцкий букварь / сост. Л. Нармаев, Н. Очиров при участии В. Котвича. – Элиста: Калм. кн. изд-во, 1994. – 32 с. – Текст: непосредственный.



Автор учебного пособия «Тодо бичиг» (Старописьменный калмыцкий язык) Дорджи Антонович Павлов.

Это пособие издано в 1979 году Калмыцким книжным издательством.

При составлении учебного пособия он использовал работы профессоров А. Бобровникова «Монгольско-калмыцкая грамматика», А. Позднеева «Калмыцко-русский словарь», А. Попова «Грамматика калмыцкого языка».

ХАЛХАМ
П-121
854581

ӨРӨСӨН ФЕДЕРАЦИН СУРЬУЛИН МИНИСТЕРСТВ
ХАЛЪМГИН ИК СУРЬУЛЬ

Павла Дорж, Цеднэ Светлана

ᠲᠣᠳᠤ ᠪᠢᠴᠢᠭ

ТОДО БИЧИГ

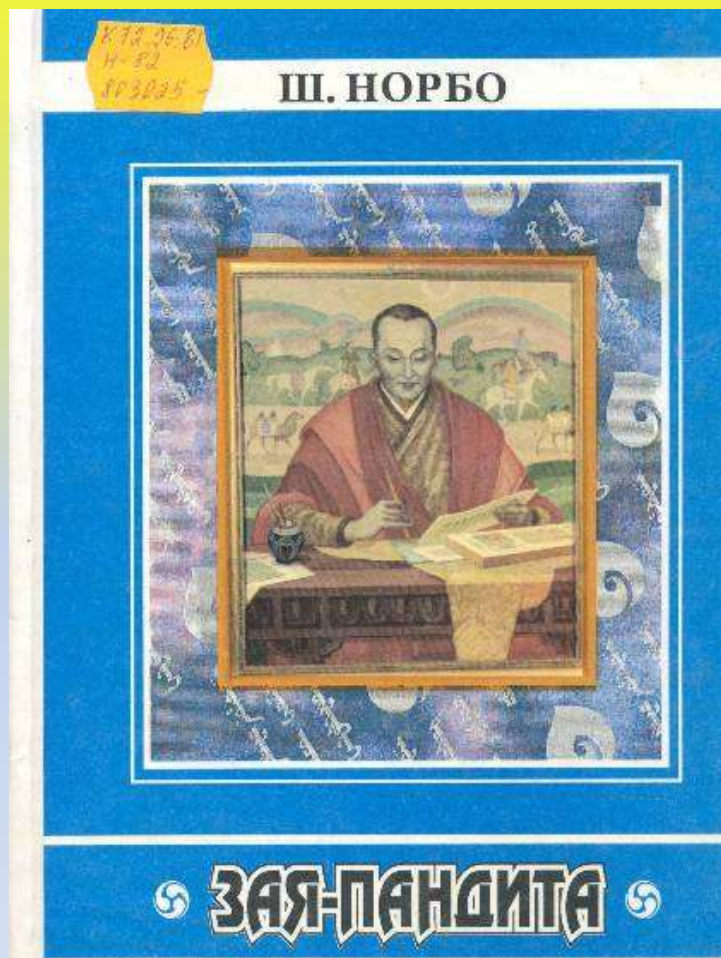
(Халъмг хуучн бичмр келн)

Немртэ хойрдгч һарц

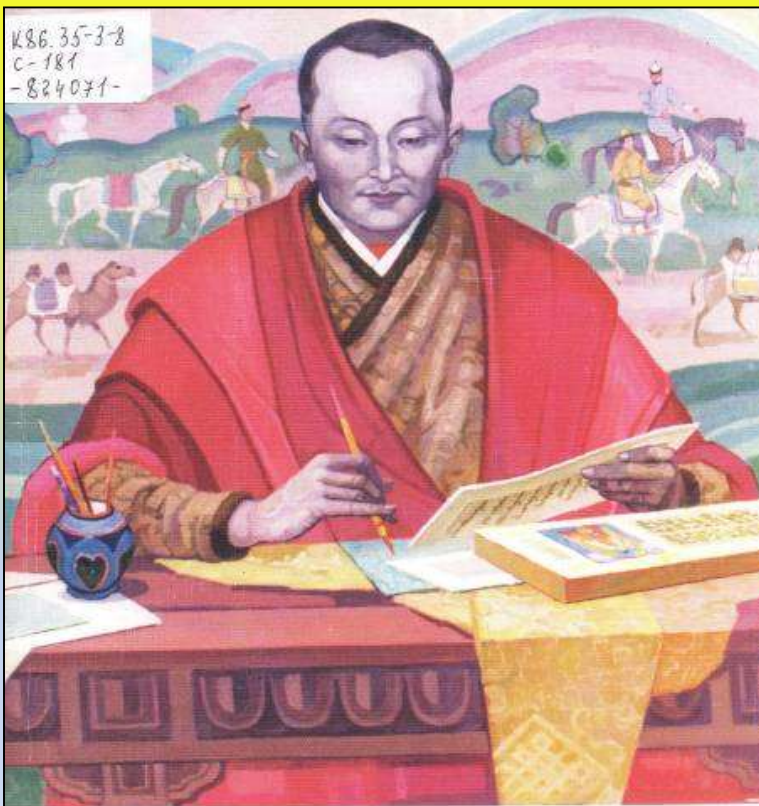
ᠨᠡᠮᠦᠷᠲᠡ ᠬᠣᠶᠢᠷᠳᠠᠭᠴᠢ ᠬᠠᠷᠴᠢ

Павла Д., Цеднэ С. Тодо бичиг
(Старописьменный калмыцкий
язык) Элиста, 2002, 2-е издание
дополненное.

В 2000 г. научно-методическим
советом по филологии учебно-
методического объединения РФ
рекомендовано в качестве учебного
пособия .



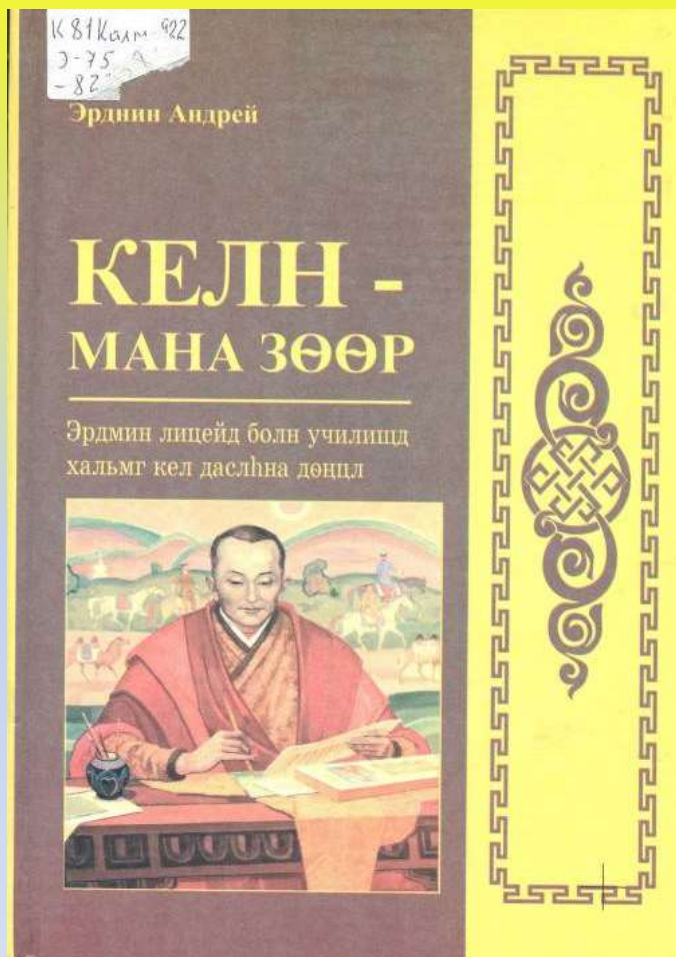
Книга ученого из Синьцзяна Норбо Шилэгийн «Зая Пандит» (материалы), была издана в 1990 г. в Народном издательстве Внутренней Монголии (гор. Хух-Хото, КНР) на старописьменном монгольском языке и была переведена и издана учеными КИГИ РАН Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчировым к 400-летию выдающегося ученого, политического и религиозного деятеля Зая-Пандиты и 350-летию калмыцкой письменности «Тодо бичиг». (1999 г.).



А.Б. Санджиев

О'Далай Зая Пандита Ойратский

Книга А. Санджиева «О/ Далай Зая Пандита Ойратский» - первая книга популярного жанра о жизни и деятельности великого ойрат-калмыцкого религиозного и общественного деятеля, просветителя и гуманиста, создателя национальной письменности «тодо бичиг» (Ясное письмо). Она адресована школьникам, студентам, учителям калмыцкого языка и всем кто интересуется историей и культурой калмыцкого народа.



Учебное пособие по калмыцкому языку для учащихся профессиональных лицеев и училищ композитора А. Б. Эрдниева «Келн – мана зөөр» под редакцией д.ф. н. М. У. Монраева.

В книгу включена биография Зая-Пандиты и статья о старокалмыцкой письменности.



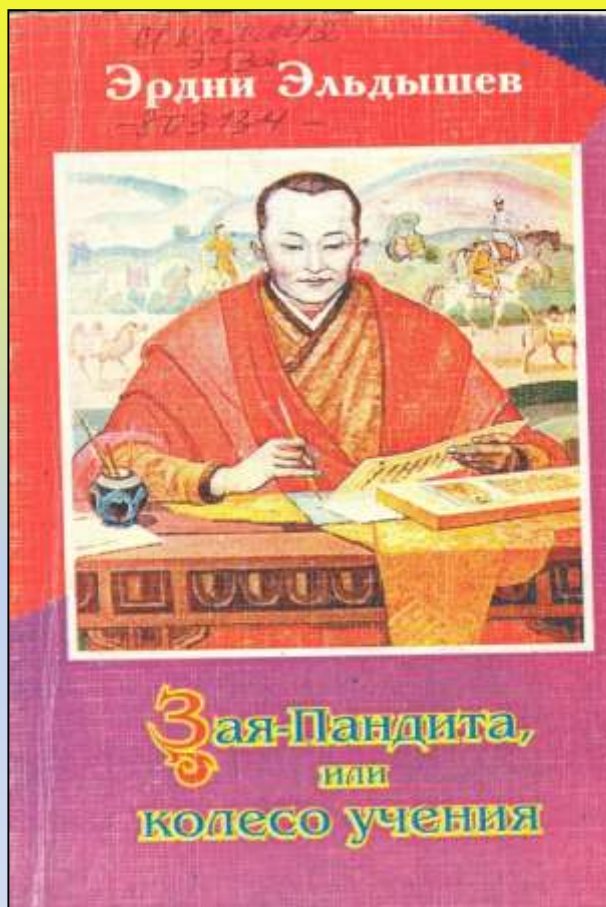
ЗАЯ ПАНДИТА
НАМКАЙ ДЖАМЦО
(ОГТОРГУЙН ДАЛАЙ)
1599 - 1662

Зая Пандита Намкай Джамцо
(Огторгуйн Далай) 1599-1662 / ред. Н. Г.
Очирова, Э. П. Бакаева; сост. Е. В.
Бембеев, Б. А. Бичеев, Г. Б. Корнеев, Э.
У. Омакаева. – Элиста: КИГИ РАН,
2015. – 20 с. – Текст: непосредственный



Зая-Пандитан дүр
урн үгин утх-зокьялд





**ЗАЯ-ПАНДИТА,
или
КОЛЕСО УЧЕНИЯ**

Вступление

В бесконечной космической дали,
В круговерти мельчайших частиц,
Под покровом божественной шали
Зарождается первая жизнь...

Это – таинства вечной Природы,
Это – завязи тонких ростков,
Это – силы невиданной всходы
Скрыты в сумерках долгих веков...

Также в тайне неведомо зыбкой
Разум, свет возносящий, рожден.
И, весь мир озаряя улыбкой,
Обнимает Вселенную он.

Он ведет нас Путем Просветленья,
Сокровенную мудрость дарит,
И великих бурханов¹ ученье
Ясным словом Его говорит...

Эльдышев, Э. Зая-Пандита, или Колесо Учения: поэма, стихи / Эрдни Эльдышев; пер. с калм. А. Соловьева; послесловие Е. Буджалова и Н. Бурулова; отв. за выпуск В. Б – У. Арбакова; худож. С. А Бадендаев. – Элиста: АПП «Джангар», 1999. – 64 с. – Текст: непосредственный.

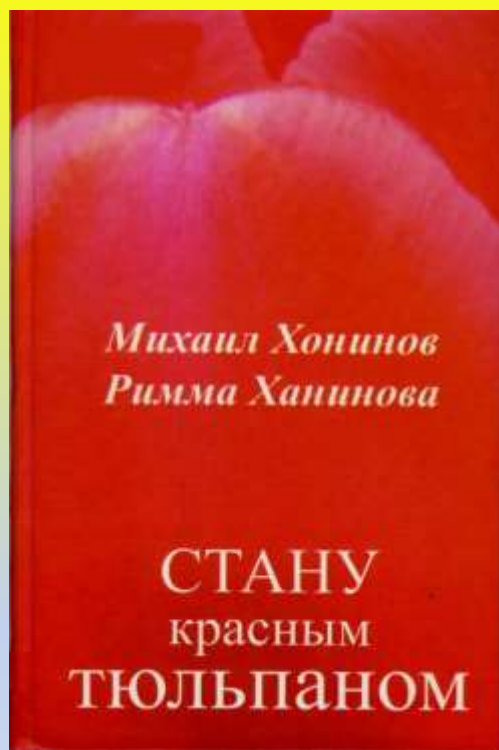


В эту книгу вошли новые произведения Эрдни Эльдышева. Главное место в ней занимает поэма о великом калмыцком просветителе Зая-Пандите, о которой выдающийся поэт С. И. Липкин написал автору: «Ваша поэма «Зая-Пандита, или Колесо Учения» - большое событие в калмыцкой литературе. Можно сказать, что Ваш народ ждал такой поэмы. Она открывает нам ту тайну души калмыцкого народа, которая была долго загадочной...».

ЗАЯ - ПАНДИТ, ЭС ГИЖ ӨДСТӨ НОМ

Эклиц

Эң-зах уга
Эжго танх йиртмжин
Үрглж харнһу көдөд
Ү-түмн умшас
Үүдж Өмдрл бадрна.
Күчтө эн төрлһн-
Күнкл орчлһгин нуувч.
Эдү метөр, далд,
Элвг Ухан төрнө.
Күүнө иим Ухана
Күчтө мөңк герл
Кишгтө хаалһ секж,
Күмнд жирһл заяна.
Олн Бурхдын Ном
Орчлнд шингөж авсн
Цаһан Ухани күчн
Бүтү харнһуг цумлж,
Цагин үлмө һатлна.
Бурхдын заасн замар,
Өлзөтө герлөн цацж,
Олн-өмт көтлнө.

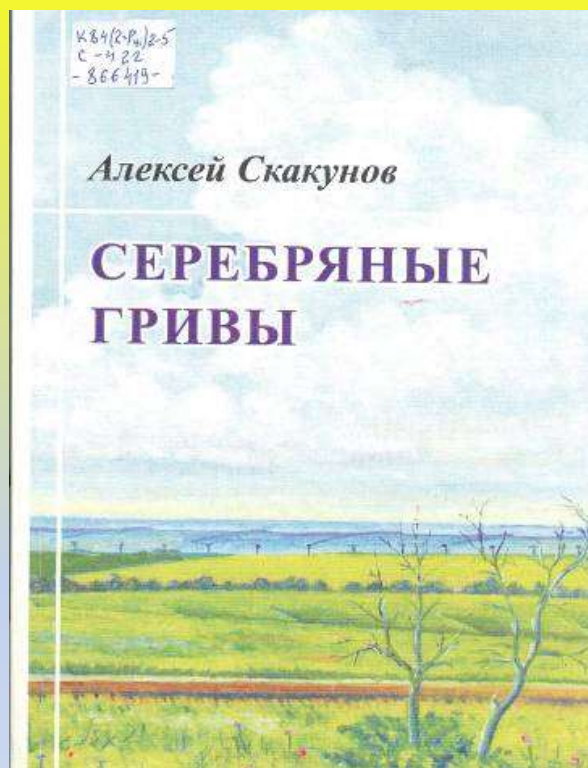


Хонинов, М; Ханинова, Р. Тодо бичиг: стихотворение / Михаил Хонинов, Римма Ханинова. – Текст: непосредственный // Хонинов, М; Ханинова, Р. Стану красным тюльпаном: стихи, поэмы, переводы, повесть / Михаил Хонинов, Римма Ханинова. – Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2010. – 736 с. – Текст парал. калм., рус., англ.; ил.

ТОДО БИЧИГ – ЯСНОЕ ПИСЬМО

Номто Очирову

Одну легенду рассказал отец мне в детстве,
Как было создано ойратское письмо,
И, помню, поразило в этом действе:
явилось провидение само.
Я живо представляла этих предков:
Вот в думах они – новый алфавит
Творит свой емкий смысл и на редкость
Объемлет буквы, звука строгий вид:
Запомнить, заучить, взнудать, чтоб слоги,
Как скакуны породистых кровей,
Могли быстрее одолеть дороги
Мудрейших мыслей, истовых страстей,
Чтоб разум мог расправить свои крылья,
Как в поднебесье царственный орел,
Чтоб свет струился, мрак трусливо скрылся,
Гармонию язык тот приобрел...
Как мне назвать того, что по кочевьям,
Высматривая долго образцы,
Вдруг увидел: вот то оно, чем я
Воспользоваться мог, взяв под уздцы.

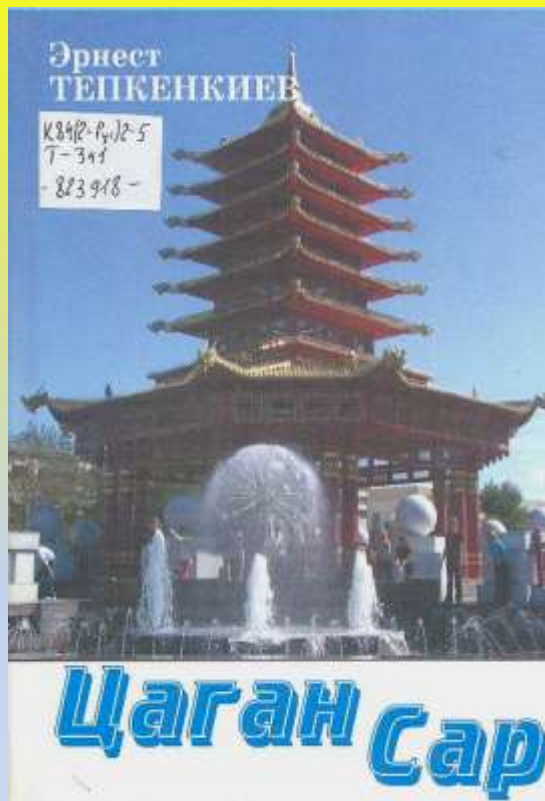


Скакунов, А. «Тодо бичиг» / Алексей Скакунов. – Текст: непосредственный // Скакунов, А. Серебряные гривы: стихи и поэма. – Элиста: АПП «Джангар», 2004. – С. 190-191.

*Четыреста столь быстротечных лет
Стрелою Мингияна пролетели,
А мир как был далек от жизни цели,
Так и не смог доселе дать ответ.
Но в сладкозвучных струях бытия
Имеются такие перекаты,
Где мысли раскаленная струя
Гремит подобно громовым раскатам.
Рождается немеркнувший родник,
Аккордом баховым высвечивая Слово
И становясь ядром, первоосновой
Тому, что называем мы Язык!
В мелодии родного языка
С тобою навсегда нетленно слито,
Как с океаном быстрая река,
«Тодо Бичиг», мудрец Зая-Пандита»!
Монах, подвижник, Истины слуга,
Ты спеленал слова калмыцкой речи.
И подвиг твой скрижалями отмечен:
«Тодо бичиг» - золотые берега,
В которых вольно плещется
Душа - Величие, Бессмертие народа,
Его непогрешимость и свобода.
Потоком в мироздании дыша
И обретая форму, краски, звук,
Доступно тайнам, эврике наитий,
Становится пристанищем открытий,
Творений сердца, неустанных рук.*

1999 г

ЗАЯ-ПАНДИТА



Тепкенкиев, Э. Зая-Пандита: шүлг / Эрнест Тепкенкиев. – Текст: непосредственный // Тепкенкиев, Э. Цаган Сар: стихи на русс. и калм. яз. – Элиста: АПП «Джангар», 2007. – Х. 147.

Тодо бичг түрүн үүдэсн
Тоомсрта номт Зая-Пандита.
Кел, сойл өөрдин өргсн
Келн-эмтни седклд ончта.
Бурхн-шажна ном делгрүлсн
Буйнч седклтэ Зая-Пандита.
Жирһлин дегтрмүд улст сексн,
Жигтэ гегэ үзүлснь ачта.
Бичкдүд тодо бичг дасна,
Билгтин нер оньдин һарһна.
Күцэсн керг-төрнь мөңкрнэ,
Күңкл сэн өдрт тохрна.
Хальмгин жирһл тааж медсн,
Хээртэ үрн Зая-Пандита.
Хальмг Таңһч эндр цецгәрсн,
Ханлт өргэд, менд-байрта.
Тодо бичг, тодо бичг
Төрскн Хальмгинм ууһн үзгдл.
Тодо бичг, тодо бичг
Тоомсрта, янзта, ончта йовдл.



«Тодо бичгэр» үүдэсн
бичмр дурсхлмуд





Статуэтка Зая Пандиты. XVII в.
Музей Богдо-гегэна,
Улан-Батор, Монголия



Скульптура Зая Пандиты.
Монастырь Ганджур-сюме,
пос. Бостнур
Баянгол-Монгольская АО, СУАР КНР.



Зая Пандита. XX в.
Музей Увс аймака,
Улангом, Монголия



Список с работы Г. Рокчинского,
находящийся в музее Ховд аймака.
г. Ховд, Монголия

ОБРАЗЦЫ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ НА «ТОДО БИЧИГ»



Сутра долгой жизни. Ксилограф. XIX в. (Увс аймак Монголия)



Сарин герел. Список рукописи, найденный А. В. Бурдуковым. XIX в. (ИВР РАН)



Сутра Белозонтичной Тары. XIX в. (КИГИ РАН)



Сутра Золотого блеска. Отпечатана в Калмыцком ханстве при Дондук Дашин хане. Ксилограф, XVIII в. (ныне хранится в частной коллекции в СУАР КНР)



ОБРАЗЦЫ ПИСЕМ НА «ТОДО БИЧИГ»



Письмо Аюки хана, 1685 г. Ойратский язык. Тодо бичиг. XVII в.



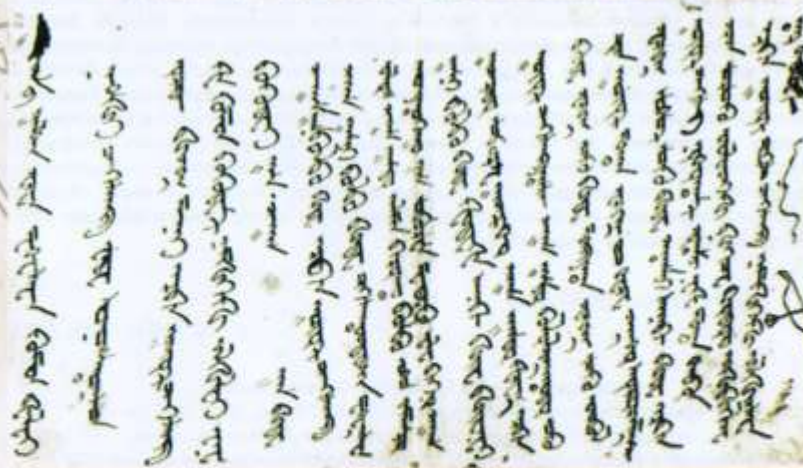
Указ Императора Циньлуна казахскому хану Аблау на «ясном письме», 1762 г. Ойратский язык. Тодо бичиг XVIII в. Указ, запрещающий казахам переселиться в Тарбагатай. По словам американского исследователя Бенджамина Леви, ойратский был до конца XVIII в. языком международного общения в Центральной Азии



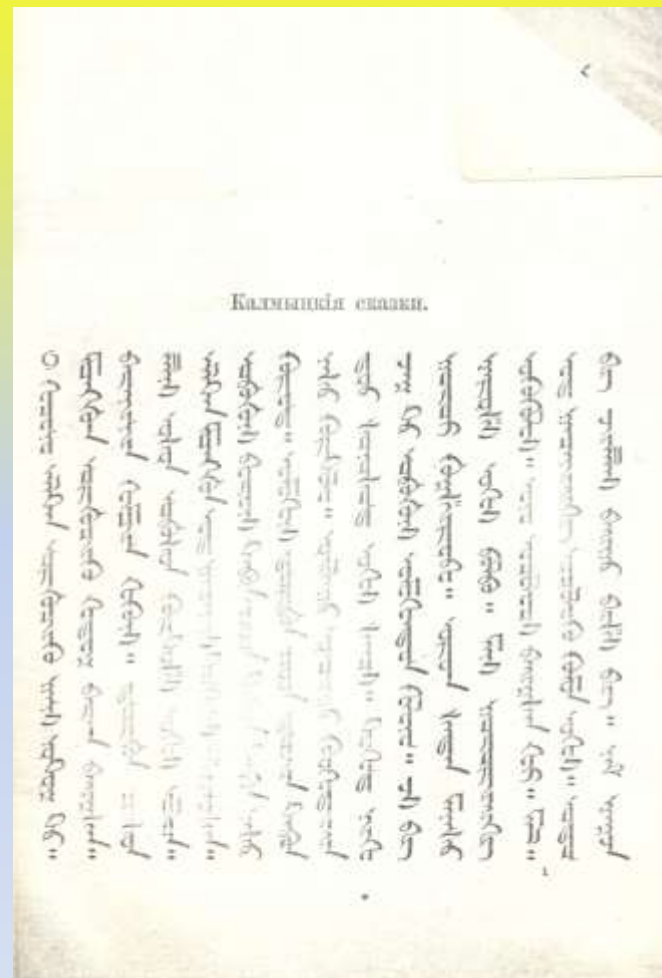
Фрагмент текста присяги кыргызского князя Курбан-Кашки на подданство России, 1757 г. Ойратский язык. Тодо бичиг XVIII в.



Письмо казахского хана Аблая китайскому наместнику в Синьцзяне. Ойратский язык. Тодо бичиг. XVIII в.



Письмо алтайского (ойротского) зайсанга Намка русскому царю. Ойратский язык. Тодо бичиг. XVIII в.



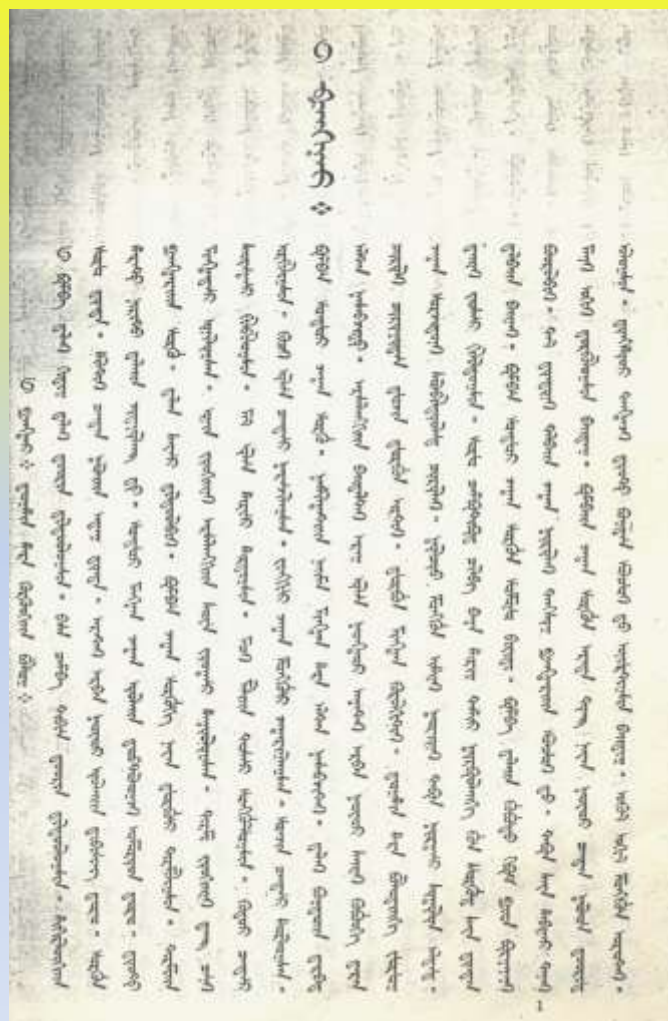
Калмыцкие народные сказки. – СПб, 1892 г.



Оглавленіе.

Предисловіе	1—IV
I. Краткая исторія калмыцкаго племени	1
II. Сказаніе о Дардигъ Овратгахъ	22
III. Что называется міромъ, что такое земля и какъ можно назвать Русскую Государство	28
IV. Откуда пошло Русское Государство и какія земли даны намъ нашими предками государя	31
V. Какіе правительствъ государя царствовали въ Россіи послѣ Петра Великаго и охотничьи Императрицы Екатерины Великой	33
VI. Грамоты Русскихъ Императоровъ Калмыцкому Народу: а) Императора Александра б) Императора Николая I	73 74
VII. Очеркъ юр. Калмыцкаго законод., а) Обращеніе племени 1640 г. б) Указы Губаевъ ханъ-тайши в) Законы Дундукъ-данъ г) Законодательное законодательство	79 81 82 90
VIII. Калмыцкая поэма «Дундукъ»	90
IX. Первый періодъ развитія калмыцкой литературы (1600—1640 г.)	100
X. Будничная поэтика	170

Калмыцкая хрестоматия для чтения в старших классах калмыцких народных школ. – СПб, 1907.





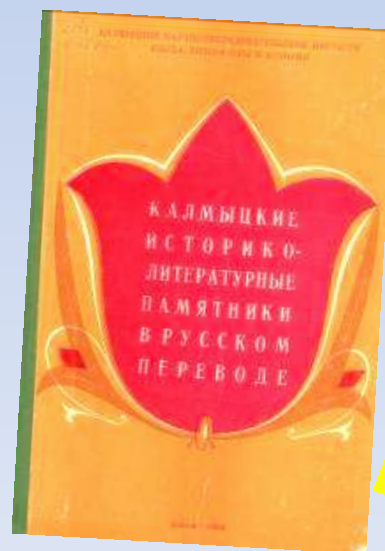
Бадмаев Андрей Васильевич
(02.03.1939-16.01.2020 гг.)

Известный ученый, кандидат филологических наук, Почетный работник высшего профессионального образования Российской Федерации, Заслуженный деятель науки Республики Калмыкия, член Союза писателей Российской Федерации, литературовед, критик, публицист.

Научные труды А.В. Бадмаева в области литературоведения внесли огромный вклад в развитие калмыцкой литературы и искусства.

Его работы «Роль Зая-Пандиты в истории духовной культуры калмыцкого народа», «Зая-Пандита: Списки калмыцкой рукописи «Биография Зая-Пандиты», «Калмыцкие историко-литературные памятники в русском переводе», «Калмыцкая дореволюционная литература», «Практический самоучитель старокалмыцкой письменности», «Сарин герл.

Памятники калмыцкой литературы. XIII-XIX века», «Оюни зул», «Алмазная сутра», «Лунный свет: Калмыцкие историко-литературные памятники», «Сутра сердца», «Сила художественного слова» и другие, выполненные в лучших традициях научной школы, широко известны среди отечественных и зарубежных исследователей.





Намжавин Содмон

(27.11.1964-31.07.2022 гг.)

Намжавин Содмон родился в 1964 г. в п. Хобоксар Монгольского автономного уезда Синьцзян-Уйгурского автономного округа КНР. В 1985-м году окончил Университет Внутренней Монголии в г. Хух-Хото. В 1992-м году Намжавин Содмон приехал в Республику Калмыкия. Работал в газете «Хальмгунн», в Республиканском институте повышении квалификации работников образования.

В 1998-м году Намжавин Содмон перешел работать в Калмыцкий государственный университет. В 2004-м году он успешно защитил кандидатскую диссертацию по теме «Ясное письмо» ойратов Синьцзяна КНР». Намжавин Содмон стоял у истоков зарождения китаеведения в Калмыцком государственном университете. За время его научной деятельности было открыто направление «Зарубежная филология: китайский язык и литература», направление магистратуры «Зарубежное регионоведение». На сегодняшний день эти два направления активно развиваются в КалмГУ.

В 2007-2018-е годы Намжавин Содмон занимал должность заведующего кафедрой иностранных языков, межкультурной коммуникации и регионоведения.

В 2014-2018-е годы возглавлял Институт Конфуция при КалмГУ.

Намжавин Содмон является автором более 80 научных работ. Принимал активное участие в работе международных научных и научно-практических конференций, форумов, семинаров и чтений. Результатом многолетних исследований явились монографии и учебные пособия: «Цацлын дееж» «Тод үзгин цаһан толһа», «Солһ», «Усовершенствуем китайский язык», «Глаголы-синонимы китайского языка» и другие, которые получили широкое признание не только в нашей стране, но и за рубежом.

Содмон Намжавин являлся полиглотом и занимался переводческой деятельностью. Он в совершенстве выучил русский язык, также прекрасно владел калмыцким, монгольским, японским, неоднократно выступая переводчиком между правительством Республики Калмыкия и различными делегациями КНР.





Зая-Пандитан дүр
хальмг зурачнрин үүдэврмүдт





Рокчинский Г. О.
Зая Пандита – основатель
ойрат-калмыцкой письменности. 1979.



Рокчинский Г. О.
Зая Пандита в Лхасе. 1979.



Данильченко Б. Ф.
Зая Пандита. Линогравюра.
1960-е годы



Повзев А. М.
Зая Пандита. 2003.



Васькин В. С.
Зая Пандита.
Резьба, дерево. 1976.



Дорджиев В. И.
Зая Пандита.
Резьба, камень.
2007.



Ханташов В. Д. Афиша к спектаклю
«Зая Пандита». 2000.
(Музей традиционной культуры
им. Зая Пандиты КИГИ РАН)



Чимид-лама (Доржиев Ч.), Оргадулов
Ч. А.

Тханка Зая Пандита. 2015.



Рокчинский Р. Г. Зая Пандита,
основоположник ойрат-калмыцкой
письменности «тодо бичиг». 1999.



Статуэтка Зая Пандиты.
XVII в. Музей «Запретный город Гугун»,
Пекин, КНР.



Зая Пандита
(картина из коллекции
хошутского ламы Рабсала, СУАР КНР)



Памятник Зая Пандите.
пос. Хошуд, Баянгол-Монгольская АО,
СУАР КНР.



Субурган Зая Пандиты.
пос. Баглик, г. Текес, Или-Казахская АО,
СУАР КНР.



Статуэтка Зая Пандиты.
XX век. пос. Хэдэжин, Баянгол-Монгольская
АО, СУАР КНР.



Субурган, посвященный 365-летию
письменности «тодо узуг».
2013 г. пос. Хошуд, Баянгол-Монголь-
ская АО, СУАР КНР.



Памятник Зая Пандите.
Боротала-Монгольская АО,
СУАР КНР.



Памятник, установленный
на месте кончины Зая Пандиты.
пос. Ут Мурен, г. Голмуд
Хайси-Монголо-Тибетская АО,
Цинхай КНР.

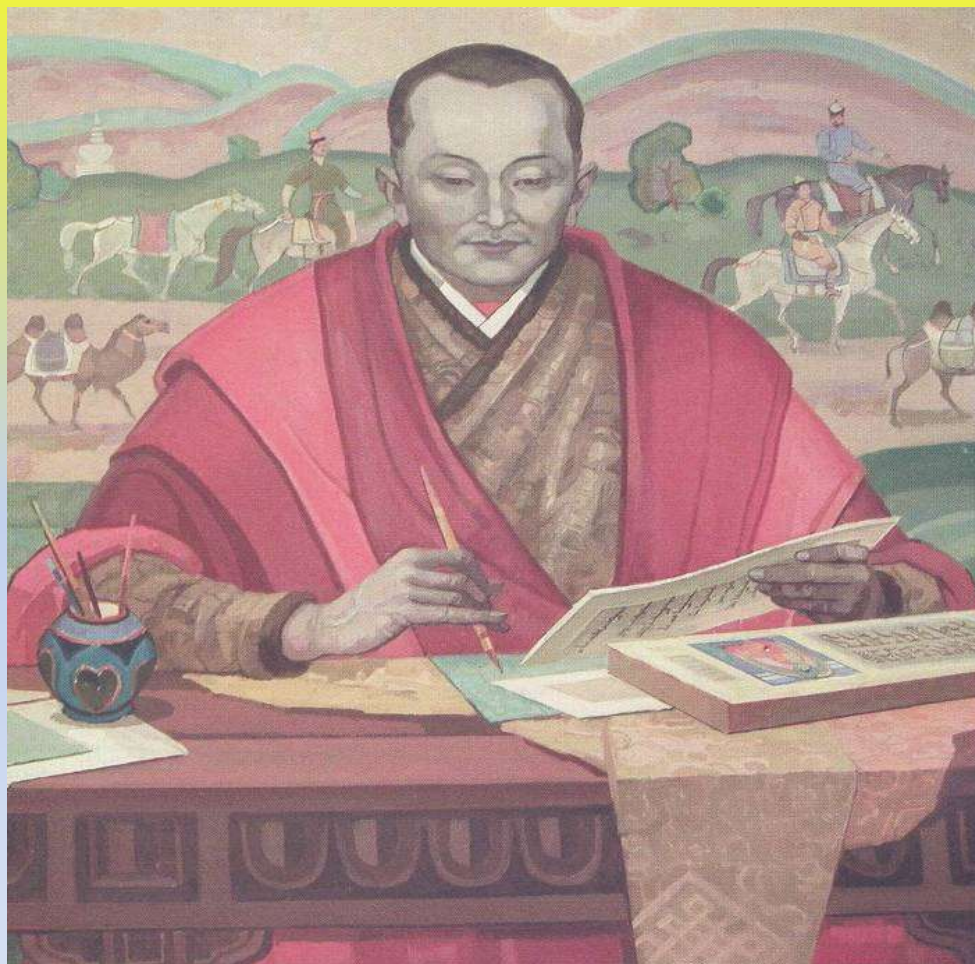
«Объемна и многолика человеческая личность в произведениях

Г. Рокчинского. Он был глубоко убежден: историю делают люди необыкновенной судьбы. Таким персонажем исторической портретной галереи автора можно назвать ряд его произведений, изображающих ойрато-калмыцкого просветителя Зая-Пандиту. Рассматривать эти портреты только как воспроизведение внешнего облика исторической личности неправомерно. Начало большой темы было положено рисунком буддийского послушника. Здесь художник тонко фиксирует своеобразие облика Зая-Пандиты, оставленное потомкам в серебряной статуэтке, отлитой, как гласит предание, по распоряжению Далай-ламы после смерти Зая-Пандиты. Затем следуют карандашные наброски образа ученого в молодом и более зрелом возрасте. В портретной характеристике выразительно передано состояние юношеской решимости и зрелой умудренности великого деятеля культуры.

Портрет Зая-Пандиты очерчен изящным и в то же время строгим рисунком восточной миниатюры. Особенность его гибкий контур плоскостного письма буддийской живописи. Точно найдена манера исполнения, созвучная традициям иконописи. Иконография строга в деталях изображения сидящего с рукописью ученого-просветителя. Его утонченный облик дополнен декоративным фоном, воссоздающим историческое своеобразие эпохи - ойрато-калмыцкое средневековье, "очерченное" Великим Шелковым путем. В трактовке художника это олицетворение не только торговых связей Востока и Запада, но еще и дорога учености и Просвещения».

С. Г. Батырева.

**Рокчинский Гарри Олегович
(1923-1993 гг.).**



**Основоположник ойрат-калмыцкой
письменности Зая-Пандита (1980 г.).**



Данильченко Борис
Филимонович
(1933-1977 гг.).

«Зая-Пандит- основатель ойрат-
калмыцкой письменности». 1967 г.



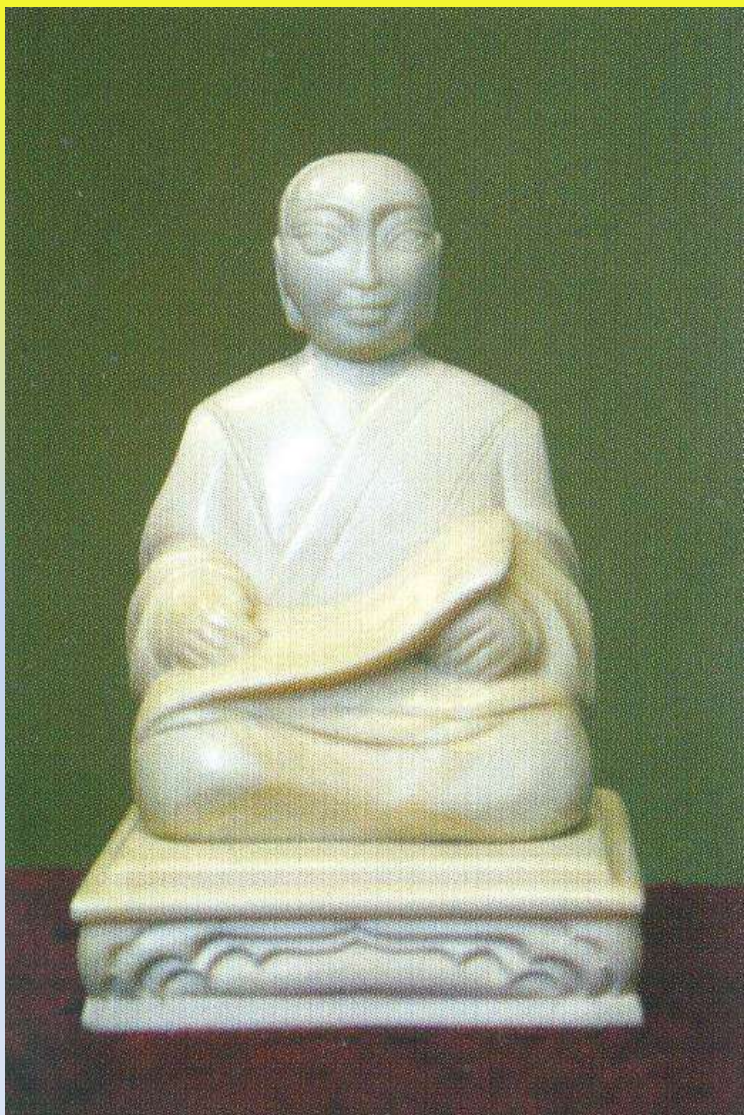
Васькин Владимир Савельевич
(1941-2022 гг.).

Зая-Пандит». Дерево.

Поваев Александр Михайлович (1948г.).

«В 1984-1986 гг. пишет цикл картин, которые посвятил Зая-Пандите – выдающемуся политическому, религиозному и культурному деятелю. Это триптих «Рождение Зая-Пандиты», «Детство Зая-Пандиты» и «Зая – Пандита Намхайджамцо».⁴⁸





Дорджиев Виктор Исаевич
(1953 г.).

*«Зая-Пандита»
(бивень мамонта) 2007 г.*

Рокчинский Руслан Гарриевич
(1954-2003 гг.).

Автор памятника «Зая-Пандит». 1999 г.

